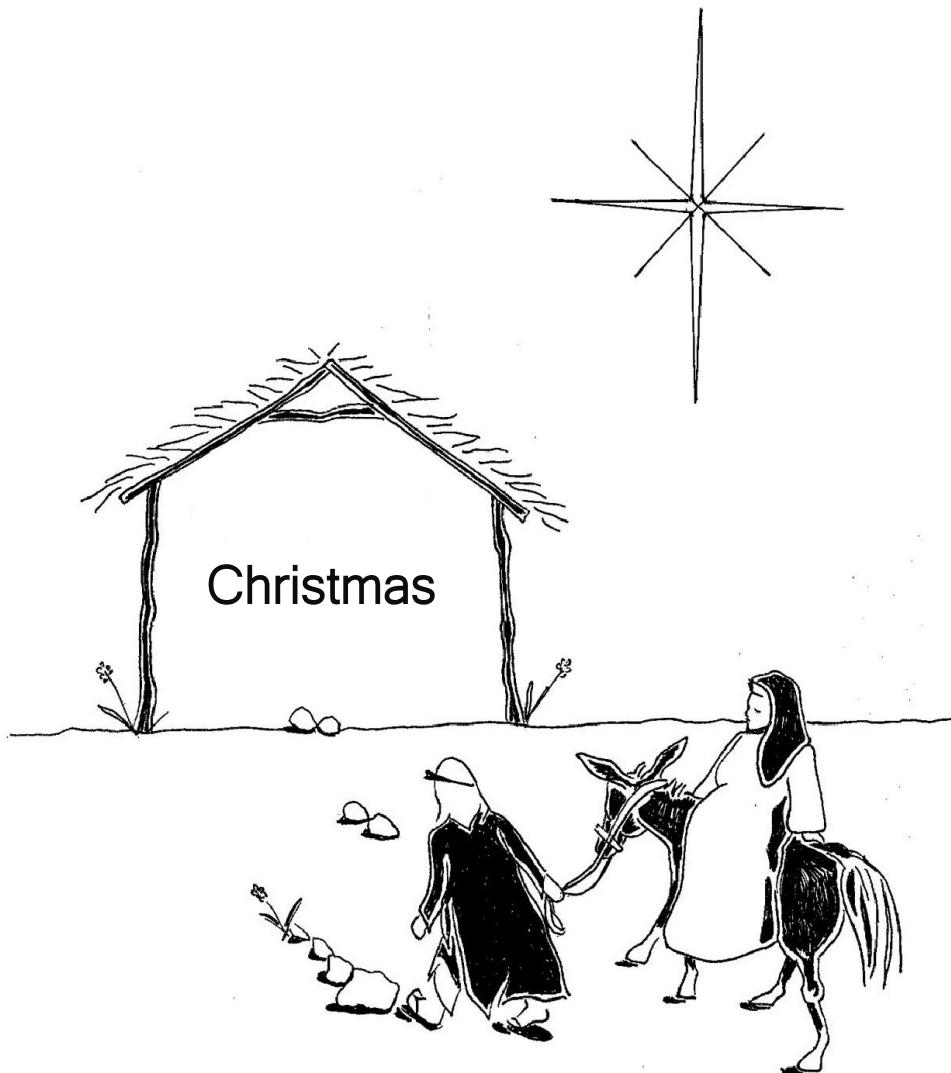




;Ven, tal como eres!

Come as you are!



**An All Community Bilingual Service
of Holy Eucharist on Christmas Day**

¡Bienvenido a San Andrés!

¡Bienvenido sea a esta comunidad de fe! Nos alegramos de que usted esté celebrando la misa con nosotros hoy, y esperamos que el rato que pase con nosotros le sea una fuente de sustento en su propio viaje de fe. Si viene acompañado de sus hijos, ellos pueden quedarse con usted.

En la tradición episcopal, nos ponemos de pie o nos arrodillamos para rezar. Haga usted lo que le parezca más cómodo. Durante la invitación a la Santa Comunión, le damos la bienvenida para recibir el cuerpo y la sangre de Cristo. Dondequiera que se encuentre en su camino de la fe, usted será acogido con entusiasmo para acudir a la mesa del Señor. Su presencia con nosotros aquí hoy nos enriquece y oramos por que la bendición del Señor le陪伴e mientras se esfuerza para servirle a Él en el mundo y para traer Su reino de justicia y paz.

Welcome to St. Andrew's

Welcome to this community of faith. We are glad that you are worshipping with us today and we hope that you will find your time here to be a source of nourishment for your own journey of faith. If you have children with you, please know that they are very welcome to stay with you and be part of the service.

In the Episcopal tradition, we stand or kneel to pray. Please do as makes you most comfortable. During the invitation to Holy Communion you will be welcomed to come forward to receive Christ's body and blood in the one bread and cup that we all share. Wherever you are on your own journey of faith, know that you are welcome to come to the table of God's grace in this church. Please know also that your presence with us today enriches our fellowship and we pray that God's blessing may go with you as you seek to serve him in the world and bring his kingdom of justice and peace to come.



La Liturgia de la Reunion

¡Bienvenido!

Canto de Entrada

El Saludo

Sacerdote: Bendito sea Dios: Padre, Hijo
y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre.

Colecta del Día

Sacerdote: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Sacerdote: Oremos juntos.

La Liturgia de la Palabra

La Primera Lectura

Lector: Enfaticemos en las sagradas escrituras la
Buena Nueva de Dios por nuestras vidas
y por el mundo.

Lectura del _____.

Lector: Escuchen lo que el Espíritu dice
al pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Canto de Alabanza

El Evangelio

Diácono/a: El Santo Evangelio de nuestro
Señor Jesucristo, _____.

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Diácono/a: El Evangelio del Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

The Liturgy of Gathering

Welcome

Opening Song

The Greeting

Presider: Blessed be God: Father, Son,
and Holy Spirit.

People: And blessed be God's kingdom,
now and for ever.

Collect of the Day

Presider: God be with you.

People: And also with you.

Presider: Let us pray together.

The Liturgy of the Word

The First Reading

Lector: Let us mark in holy scripture the good
news of God for our lives and for the
world.

A reading from _____.

Lector: Hear what the Spirit is saying
to God's people.

People: Thanks be to God.

Song of Praise

The Gospel

Deacon: The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to ____.

People: Glory to you, Lord Christ.

Deacon: The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

La Homilía

La Afirmación de Fe

Pueblo:

Tú, oh Dios, eres supremo y santo.
Crees nuestro mundo y nos das vida.
Tu propósito abarca todo lo que hacemos.
Siempre has estado con nosotros.
Tú eres Dios.

Tú, oh Dios, eres infinitamente generoso,
bueno más allá de toda medida.
Tú has venido a nosotros antes que nosotros a ti.
Tú has revelado y probado
Tu amor por nosotros en Jesucristo,
quien vivió y murió y resucitó.
Ahora eres con nosotros.
Tú eres Dios.

Tú, oh Dios, eres Espíritu Santo.
Nos autorizas a ser tu evangelio en el mundo.
Tú reconcilias y sanas; vences a la muerte.

The Homily

The Affirmation of Faith

People:

You, O God, are supreme and holy.
You create our world and give us life.
Your purpose overarches everything we do.
You have always been with us.
You are God.

You, O God, are infinitely generous,
good beyond all measure.
You came to us before we came to you.
You have revealed and proved
your love for us in Jesus Christ,
who lived and died and rose.
You are with us now.
You are God.

You, O God, are Holy Spirit.
You empower us to be your gospel in the world.
You reconcile and heal; you overcome death.



Oraciones del Pueblo

Líder: Vigilante todo el tiempo,
recemos por fortitud, poniéndonos con confianza
delante de nuestro Creador y Redentor.
Que Dios haga venir su reino con justicia
y misericordia,
oremos al Señor: (*Bell sounds*)

Pueblo: Señor, ten piedad.

Líder: Que Dios establezca entre las naciones
su cetro de justicia,
oremos al Señor: (*Bell sounds*)

Pueblo: Señor, ten piedad.

Líder: Que busquemos a Cristo en las Escrituras
y que lo reconozcamos en la fracción del
pan, oremos al Señor: (*Bell sounds*)

Pueblo: Señor, ten piedad.

Líder: Que Dios vende a los de corazón partido,
restaure a los enfermos
y levante a todos los caídos,
oremos al Señor: (*Bell sounds*)

Pueblo: Señor, ten piedad.

Prayers of the People

Leader: Watchful at all times, let us pray for
strength
to stand with confidence before our
Maker and Redeemer.
That God may bring in his kingdom with
justice and mercy,
let us pray to the Lord: (*Bell sounds*)

People: Lord, have mercy.

Leader: That God may establish among the nations
his scepter of righteousness,
let us pray to the Lord: (*Bell sounds*)

People: Lord, have mercy.

Leader: That we may seek Christ in the
Scriptures and recognize him in the
breaking of the bread,
let us pray to the Lord: (*Bell sounds*)

People: Lord, have mercy.

Leader: That God may bind up the brokenhearted,
restore the sick and raise up all who have fallen,
let us pray to the Lord: (*Bell sounds*)

People: Lord, have mercy.



Líder: Que, la luz de la venida de Dios amanezca en todos los que viven en oscuridad y en la sombra de la muerte,
oremos al Señor: (*Bell sounds*)

Pueblo: Señor, ten piedad.

Líder: Que, con todos los santos en la luz, brillemos como luces para el mundo,
oremos al Señor: (*Bell sounds*)

Pueblo: Señor, ten piedad.

Líder: Encomendémonos y a todos por quienes rezamos a la misericordia y protección de nuestro Padre celestial:

Pueblo: Dios todopoderoso,
como tu bendecido hijo Jesucristo
vino primer para buscar y salvar a los
perdidos;
asimismo que regrese para hallar en
nosotros
la terminación de su trabajo redentor;
que ahora vive
y reina contigo y el Espíritu Santo,
un solo Dios, ahora y por siempre.

Leader: That the light of God's coming may dawn on all who live in darkness and the shadow of death, let us pray to the Lord: (*Bell sounds*)

People: Lord, have mercy.

Leader: That, with all the saints in light, we may shine forth as lights for the world, let us pray to the Lord: (*Bell sounds*)

People: Lord, have mercy.

Leader: We commend ourselves and all for whom we pray to the mercy and protection of our heavenly Father:

People: Almighty God,
as your blessed Son Jesus Christ
first came to seek and to
save the lost;
so may he come again to find
in us the completion of his
redeeming work;
for he is now alive
and reigns with you and
the Holy Spirit,
God for ever and ever.



La Paz

Sacerdote:

El fruto del Espíritu es amor, alegría, paz.
 Si vivimos en el Espíritu,
 caminemos en el Espíritu.
 La paz del Señor sea siempre con
 ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Nuevas Comunitarias

Oración de Bendición

Sacerdote:

Oremos por la bendición de Dios por
 nuestros hermanos y hermanas en
 Cristo.

Pueblo:

Vela por tus hijos, oh Señor, conforme
 aumentan sus días; bendícelos y guíalos
 dondequiera que se encuentren.
 Fortalécelos cuando estén de pie;
 consuéralos cuando se sienten
 desanimados o tristes;
 levántalos si se caen;
 y que la paz que excede
 a todo entendimiento, permanezca
 en sus corazones todos los días de sus
 vidas mediante Jesucristo nuestro Señor.

Prayer of Blessing

Presider:

The Peace

Presider:

The fruit of the Spirit is love, joy, peace.
 If we live in the Spirit,
 let us walk in the Spirit.
 The peace of the Lord be always
 with you.

People: And also with you.

Community News

Let us pray for God's blessing for our
 brothers and sisters in Christ.

People:

Watch over your children, O Lord, as
 their days increase;
 bless and guide them
 wherever they may be.
 Strengthen them when they stand;
 comfort them when discouraged
 or sorrowful;
 raise them up if they fall;
 and in their hearts may your peace
 which passes understanding abide all
 the days of their lives;
 through Jesus Christ our Lord.

La Liturgia a la Mesa

Frase a la Presentación

Sacerdote:

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblations de nuestra vida y de nuestro trabajo.

The Liturgy of the Table

Presentation Sentence

Presider:

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Canto a la Presentacion

Doxología

Alabar a Dios fuente de todas bendiciones
Alabar a Dios todas las criaturas abajo,
Alabar a Dios coros celestiales,
Alabar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Presentation Song

Doxology

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God all creatures here below,
Praise God above ye heavenly host,
Praise Father, Son, and Holy Spirit.



La Gran Acción de Gracias

- Sacerdote:* El Señor sea con ustedes.
Pueblo: Y también contigo.
- Sacerdote:* Elevemos los corazones.
Pueblo: Los elevamos al Señor.
- Sacerdote:* Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.
- Sacerdote:* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.
- Pueblo:* Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.
- Sacerdote:* Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

The Great Thanksgiving

- Presider:* The Lord be with you.
People: And also with you.
- Presider:* Lift your hearts.
People: We lift them to the Lord.
- Presider:* Let us give thanks to the Lord our God.
People: It is right to give him thanks and praise.
- Presider:* It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.
- People:* For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.
- Presider:* Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Santo

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
 heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Holy, Holy, Holy

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
 heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Sacerdote: Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tu, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, paravivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Pueblo: **Extendió sus brazos sobre la cruz se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.**

Presider: Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

People: **He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.**

Sacerdote: En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto en memoria mía."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por vosotros y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo en memoria mía." Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Pueblo: **Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Presider: On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore we proclaim the mystery of faith:

People: **Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

Sacerdote:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así será para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad.
Y en el día posterero,
llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

Presider:

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever.

The musical notation consists of two staves. The top staff is in soprano range, starting with a treble clef, a key signature of three flats, and a common time (indicated by '3'). It features a series of eighth-note chords: G major, B-flat major, G major, B-flat major, D major, G major, B-flat major, G major, B-flat major. The lyrics 'A - men, a - men, a - men.' are written below the notes. The bottom staff is in basso range, starting with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time (indicated by '3'). It features a series of quarter-note chords: B-flat major, D major, B-flat major, D major, G major, B-flat major, D major, B-flat major. The lyrics 'A - men, a - men.' are also written below the notes.

La Oración del Señor

The Lord's Prayer

Sacerdote: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó cantando:

Presider: And now, as our Savior Christ
has taught us,
we are bold to sing:

Padre Nuestro

Lord's Prayer

Arranged by Tanya and
Alejandro Tapia

La Fracción del Pan

Sacerdote: Quebramos este pan para compartir en el Cuerpo de Cristo.
Pueblo: Aunque somos muchos, somos un solo cuerpo, porque compartimos todos en un solo pan.

The Breaking of the Bread

Presider: We break this bread to share in the body of Christ.
People: Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.

La Invitación

Sacerdote: Los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Dondequiera que estés en tu viaje de fe, te invitamos a recibir la santa comunión en esta iglesia.

Te invitamos en este momento a acercarte para recibir el pan y el vino. En cambio, si prefieres recibir una bendición, indícalo cruzando tus manos sobre tu pecho.

The Invitation

Presider: The gifts of God for the people of God. Wherever you are on your journey of faith, you are welcome to receive holy communion in this church.

You are welcome to come forward at this time to receive the bread and wine. If you would prefer to receive a blessing, please indicate so by crossing your hands

Canto a la Comunión

Oración despues de la Comunión

Sacerdote: Oremos.

Pueblo:
Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento
de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor.

Communion Song

Post-Communion Prayer

Presider: Let us pray.

People:
Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament
of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord.

La Liturgia de Comisión

La Bendición

Sacerdote:

Vayan al mundo en paz;
tengan buen ánimo;
acérquense a lo que es bueno;
a nadie respondan con mal por mal;
fortifiquen al débil de fe;
ayuden al débil; ayuden a los afligidos;
honren a todos; amen y sirvan al Señor,
gozando en el poder del Espíritu;
y la bendición de Dios omnipotente,
Padre, Hijo, y Espíritu Santo
sea con ustedes y permanezca
para siempre.

Pueblo: Amén.

The Liturgy of Commissioning

The Blessing

Presider:

Go forth into the world in peace;
be of good courage;
hold fast that which is good;
render to no one evil for evil;
strengthen the fainthearted;
support the weak; help the afflicted;
honor everyone; love and serve the Lord,
rejoicing in the power of the Holy Spirit;
And the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit
be with you and remain with you always.

People: Amen.

Canto de Salida

La Despedida

Sacerdote: Salgamos con gozo al mundo,
Regocijendo en el poder
del Espíritu.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Closing Song

The Dismissal

Presider: Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of
the Spirit.

People: Thanks be to God.

El culto terminó; el servicio ha empezando.

The worship is over; the service begins.

